



EIXO TEMÁTICO:

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Ambiente e Sustentabilidade | <input checked="" type="checkbox"/> Crítica, Documentação e Reflexão | <input type="checkbox"/> Espaço Público e Cidadania |
| <input type="checkbox"/> Habitação e Direito à Cidade | <input type="checkbox"/> Infraestrutura e Mobilidade | <input type="checkbox"/> Novos processos e novas tecnologias |
| <input type="checkbox"/> Patrimônio, Cultura e Identidade | | |

Brasil exporta.

A arquitetura moderna brasileira e latino-americana em jornais europeus após a II Guerra Mundial

Brasil Export. The Brazilian and Latin American Modernism in European periodicals after World War II

Brasil exporta. La arquitectura moderna brasileña y la latinoamericana en las publicaciones periódicas europeas después de la II Guerra Mundial

ESTEBAN MALUENDA, Ana (1)

(1) Professora Doutora, Universidad Politécnica de Madrid, UPM, Madrid, Madrid, España;
e-mail: ana.esteban.maluenda@upm.es

Brasil exporta. A arquitetura moderna brasileira e latino-americana em jornais europeus após a II Guerra Mundial

*Brasil Export. The Brazilian and Latin American Modernism in European periodicals
after World War II*

*Brasil exporta. La arquitectura moderna brasileña y la latinoamericana en las
publicaciones periódicas europeas después de la II Guerra Mundial*

RESUMO

Este trabalho pretende transcender o estudo dos conhecidos monográficos das revistas para apresentar uma análise do panorama global dos conteúdos latinoamericanos incluídos nos meios europeus nas décadas posteriores ao fim da II Guerra Mundial, concretamente entre a celebração da exposição nova-iorquina Brazil Builds de 1943 e a edição londrina do livro New Directions in Latin American Architecture de 1969, no qual, como seu próprio nome indica, Francisco Bullrich revisava a etapa recém vivida na América do Sul e apontava o novo momento que começava.

Para isso se revisarão os principais focos de emissão de informação do continente, isso é, as revistas de arquitetura de França, Inglaterra e Itália, aos quais se somam dois títulos espanhóis que surpreendem por seu interesse no novo continente. Assim poderemos não só conhecer o que se publicou sobre cada país, como começar a montar o mapa da difusão da arquitetura latinoamericana na Europa, no qual se poderão marcar os nós de emissão e recepção da informação, os caminhos e os principais temas de interesse. O que confirmará - com dados objetivos - que a arquitetura brasileira esteve durante esses anos à frente de todo o continente.

PALAVRAS-CHAVE: Arquitetura moderna, América Latina, Brasil, difusão da arquitetura, jornais.

ABSTRACT

This paper seeks to transcend the study of the well known case of the monographic magazines and presents an analysis of the global panorama of Latin American contents included in the European media in the decades after World War II, specifically between the celebration of the New York exhibition Brazil Builds in 1943 and the London edition of the book New Directions in Latin American Architecture in 1969, in which, as its name suggests, Francisco Bullrich revised the newly lived stage in South America and pointed to the new moment that was beginning.

In order to do this, the main sources of information of the continent will be checked, that is architectural magazines in France, England, and Italy, which two Spanish titles have been added to, amazing for their interest in the new continent. So not only we can know what was published about every country but start building the map of the spread of Latin American architecture in Europe, where we'll be able to mark the nodes to send and receive information, the routes and the main topics of interest. What will confirm that Brazilian Modernism led the whole continent during those years.

KEY-WORDS: Modern Architecture, Latin America, Brazil, Spread of Architecture, Periodicals.

RESUMEN:

Este trabajo pretende transcender del estudio de los conocidos monográficos de las revistas para presentar un análisis del panorama global de los contenidos latinoamericanos incluidos en los medios europeos en las décadas posteriores a la culminación de la II Guerra Mundial, concretamente entre la celebración de la exposición neoyorquina Brazil Builds de 1943 y la edición londinense del libro New Directions in Latin American Architecture de 1969, en el que, como su propio nombre indica, Francisco Bullrich revisaba la etapa recién vivida en la América Sur y apuntaba al nuevo momento que comenzaba.



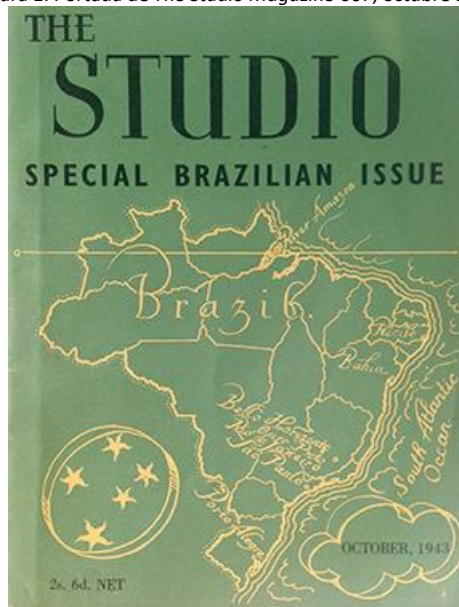
Para ello se revisarán los principales focos de emisión de información del continente, es decir, las revistas de arquitectura de Francia, Inglaterra, e Italia, a las que se han sumado dos títulos españoles que, sorprenden por su interés en el nuevo continente. Así podremos no sólo conocer lo que se publicó sobre cada país, sino comenzar a armar el mapa de la difusión de la arquitectura latinoamericana en Europa, donde podrán marcarse los nodos de emisión y recepción de la información, los recorridos y los principales temas de interés. Lo que confirmará —con datos objetivos— que la arquitectura brasileña estuvo durante esos años a la cabeza de todo el continente.

PALABRAS-CLAVE *arquitectura moderna, Latinoamérica, Brasil, difusión de la arquitectura, revistas.*

La inauguración de la exposición *Brazil Builds* en 1943 en el Museum of Modern Art de Nueva York (MoMA) inició una etapa de interés hacia la arquitectura moderna latinoamericana que no se había dado hasta el momento y que se prolongaría durante décadas. El acercamiento hacia lo latinoamericano formaba parte de la estrategia económica y política estadounidense de posguerra, que miraba hacia México y Brasil como dos aliados que habían pasado a formar parte de su grupo tras la Declaración de las Naciones Unidas de 1942 (DEL REAL, 2012).

La repercusión de la exposición fue inmediata. Y no sólo por parte de las revistas estadounidenses, que comenzaron a publicar sobre la arquitectura brasileña y la muestra (RED AR, 1943; RED A&A, 1943; RED Forum, 1943) de forma simultánea a su celebración¹, sino por parte de las europeas que, todavía con la II Guerra Mundial en marcha, y seducidas por la presentación estadounidense, pocos meses más tarde lanzaron números dedicados, en mayor o menor medida, a la arquitectura brasileña. Las primeras fueron las británicas, pero no precisamente las especializadas en arquitectura. Como bien ha señalado María Beatriz Camargo Capello (2011) en sus trabajos sobre la recepción europea de la arquitectura moderna brasileña en los números especiales de sus revistas, el primer número especial sobre Brasil lo publicó la revista *The Studio Magazine* (1943), que reunía diversos artículos sobre pintura, escultura, arquitectura, arqueología, danza, y distintas artes.

Figura 1. Portada de *The Studio Magazine* 607, octubre 1943.



La parte dedicada a arquitectura reproducía el esquema de *Brazil Builds*: dos artículos independientes, uno dedicado a la arquitectura colonial y otro a la moderna. Curiosamente, frente al artículo sobre la producción más antigua (SOUSA-LEÃO, 1943), en el que apenas se reproducía una de las fotografías tomadas, expresamente para la muestra del MoMA, por el por entonces fotógrafo novel George Everard Kidder Smith, el texto sobre arquitectura moderna (BOAVISTA, 1943) se ilustra íntegramente con imágenes del catálogo.

¹ *Brazil Builds* se expuso en el MoMA desde el 13 de enero al 7 de marzo de 1943.

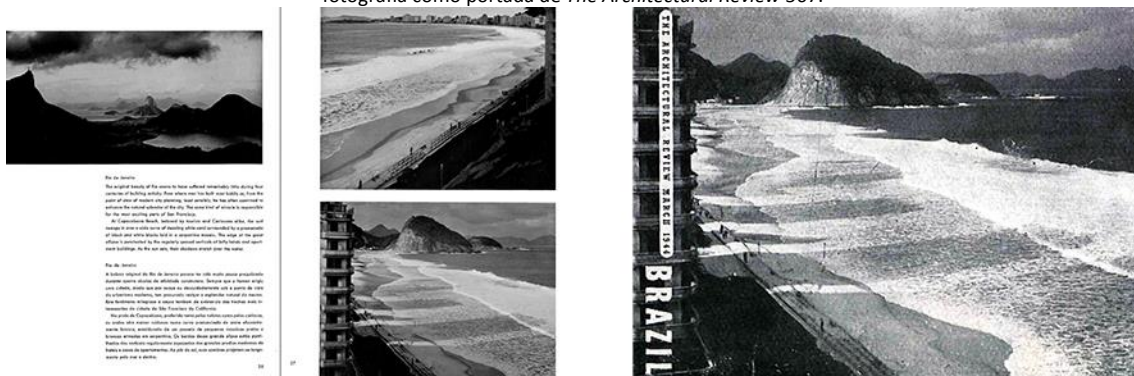
Figura 2. Nosso Senhor do Bom Jesus de Matosinhos.



Fuente: *Brazil Builds*. New York: MoMA, 1943, p. 47.

De los dos articulistas que seleccionó *The Studio*, Joaquim de Sousa-Leão repetiría en el que sí puede considerarse el primer monográfico dedicado íntegramente a la arquitectura brasileña en una revista de arquitectura europea. Se trata del número de marzo de 1944 de la inglesa *The Architectural Review* (AR), ilustrado de nuevo básicamente con las imágenes de Kidder Smith. Un número que, a pesar de dedicarse ya expresamente a la producción arquitectónica del país, elegía como portada una de las primeras fotografías que ilustraba el catálogo del MoMA y que hablaba más de la belleza natural de Rio de Janeiro que de su arquitectura: la impresionante vista de Copacabana hacia el Morro do Leme, bañada casi en su totalidad por la espuma de las enormes olas que llegaban a ella.

Figura 3. A la izda, apertura de *Brazil Builds* con la fotografía de la playa de Copacabana de Kidder Smith. A la derecha, la misma fotografía como portada de *The Architectural Review* 567.

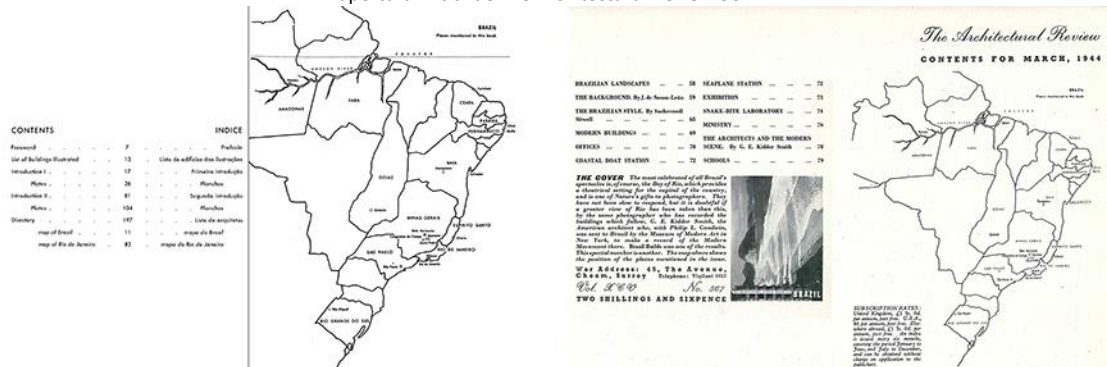


Al parecer, el interés de *AR* por la arquitectura brasileña en parte venía dado porque estaba previsto que la exposición *Brazil Builds* visitase Londres, una circunstancia que finalmente nunca se produjo². Y ese interés por la muestra del MoMA se refleja en el diseño del número,

² Según comenta Beatriz Camargo Capello (2001) en la nota 7 del citado artículo en *Revista de Arquitectura*, Anna Beatriz Galvão ha rastreado la posible celebración de la muestra londinense, tanto en los archivos del MoMA como en las revistas *Journal of the Royal Institute of British Architects* y *Architect's Journal*, sin obtener resultados positivos.

cuya fortaleza reside en buena medida en la reproducción a gran escala de las magníficas fotografías de Kidder Smith. Las referencias a *Brazil Builds* son tan evidentes como que el número de la revista inglesa comienza con una reproducción casi exacta de la apertura que abría el catálogo de la muestra: una página izquierda con el índice de contenidos y la derecha con un mapa de Brasil donde se marcan las localidades a las que se hace referencia.

Figura 4. A la izda, apertura de *Brazil Builds* con el índice y el mapa de las localidades que se citan en el libro. A la derecha, apertura inicial de *The Architectural Review* 567.

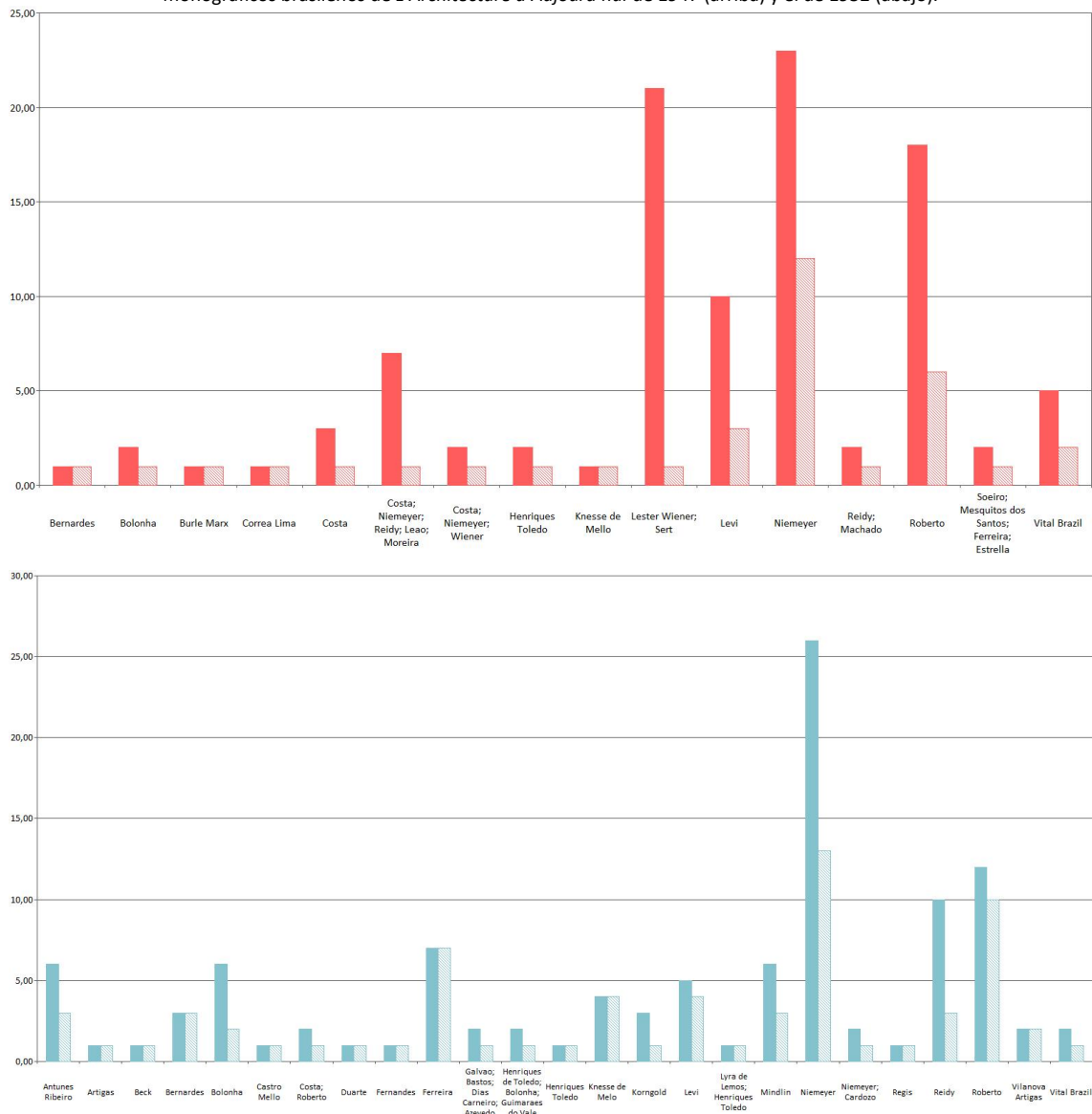


Una vez finalizada la II Guerra Mundial, el resto de publicaciones periódicas europeas no tardaron en sumarse a ese interés. Brasil siguió dominando el panorama de la difusión de la arquitectura latinoamericana en Europa hasta bien entrada la década de 1950, un periodo en el que apenas se hicieron menciones esporádicas a otros países del continente. En esta línea destacan los conocidos números especiales que la revista francesa *L'Architecture d'Aujourd'hui* (LAA) dedicó a la producción brasileña en 1947 y 1952, el primero todavía muy basado en los contenidos de *Brazil Builds*, frente al segundo, centrado exclusivamente en ejemplos coetáneos. Sin embargo, al ojear el ejemplar de 1947 un poco más detenidamente cabe señalar que no parece que su referencia fuese precisamente el catálogo de la exposición neoyorquina, sino el monográfico de AR de 1944, al que acreditan algunas de las fotografías que reproducen, y que los ingleses habían tomado previamente de Kidder Smith. Es el caso de la citada instantánea de la playa de Copacabana, que, una vez más, sirve de ilustración a las primeras palabras del número. Sin embargo, el número 13-14 de *L'Architecture d'Aujourd'hui* refleja otras fuentes en las que hasta ahora no se había reparado, y reproduce ejemplos previamente publicados en otra revista francesa, *Techniques et Architecture*, que, desde un par de años antes venía publicando, esporádica pero constantemente, reportajes sobre arquitecturas modernas de Brasil. Un ritmo que, para sorpresa de quien las consulte, decaerá a partir de este momento.

Las primeras diferencias entre los dos monográficos de Brasil de LAA se hacen patentes en el número de arquitectos sobre los que se publica obra, que en 1952 prácticamente duplican a los que aparecían en 1947. Esta circunstancia se debe al distinto carácter de ambos números, el primero, mucho más introductorio y generalista en sus contenidos, y el segundo, enfocado expresamente a mostrar 'La contribución actual de Brasil a la evolución de la arquitectura contemporánea'. En este sentido, no es de extrañar que aumente el elenco de arquitectos a considerar y que la presencia de alguno de los 'clásicos' de la arquitectura moderna brasileña, como Lucio Costa, se diluya ante el auge de otros exitosos compañeros, como Paulo Antunes Ribeiro y Carlos Frederico Ferreira, y arquitectos de nuevas generaciones, entre los cuales Francisco Bolonha o Affonso Eduardo Reidy. Lo que no cambia es el dominio absoluto de Oscar Niemeyer, seguido por los también cariocas hermanos Marcelo, Milton y Mauricio Roberto,

que, según avanza el tiempo, aumentan su presencia en cuanto a número de artículos, pero la disminuyen en número de páginas, y todo ello a pesar de que Milton Roberto había colaborado con la revista en calidad de presidente de la sección carioca del Instituto de Arquitectos de Brasil.

Figura 5. Número de páginas (sólido) y número de artículos (trama) dedicados a edificios de un determinado arquitecto en los monográficos brasileños de *L'Architecture d'Aujourd'hui* de 1947 (arriba) y el de 1952 (abajo).



Elaboración: Ana Esteban Maluenda

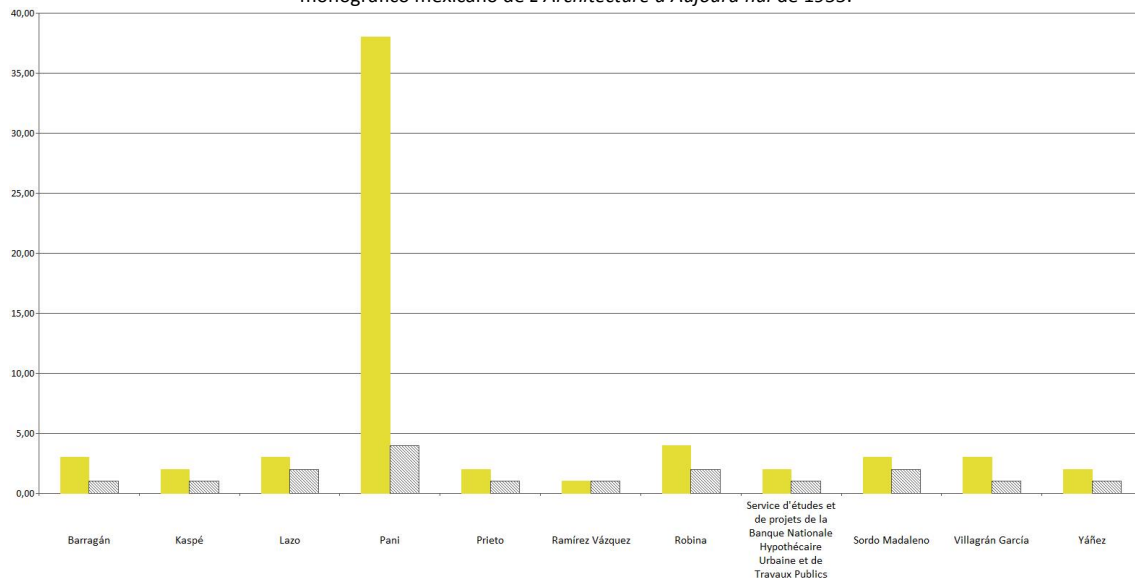
Sin embargo, es mucho más significativa la diferencia en cuanto a la localización de los edificios, que en el número de 1947 se reducen a Rio de Janeiro y la zona del lago de Pampulha, en Belo Horizonte, y en el de 1952 se reparten casi igualitariamente entre Rio de Janeiro y Sao Paulo³, ciudad que, de esta forma, irrumpe con fuerza en el panorama de la

³ Si no se dice lo contrario, las comparaciones cuantitativas entre números de revistas están hechas en base al número de páginas de los artículos.

arquitectura brasileña. Tanto es así que supera sensiblemente a la *cidade maravilhosa* en número de artículos.

La presencia de otras arquitecturas latinoamericanas en las publicaciones periódicas europeas no se consolidaría hasta mediados de la década de 1950, casi a la vez que el MoMA plantease una nueva mirada a América Latina, esta vez a escala continental. Hasta ese momento, las menciones a México se habían ido produciendo de forma más o menos creciente pero no excesivamente exhaustiva, a pesar de que el país azteca acumulaba ejemplos tan notables para la arquitectura moderna como la magnífica Ciudad Universitaria de México DF. En cualquier caso, el monográfico 'Architecture mexicaine' de *L'Architecture d'Aujourd'hui* de 1955 se adelantaría por unos meses a la muestra *Latin American Architecture since 1945* (HITCHCOCK, 1955), un nuevo punto de inflexión marcado por el museo neoyorquino, a partir del cual el foco latinoamericano se amplió hacia otros países. Lo más destacable de este número de la revista francesa es sin duda el predominio de Mario Pani⁴ sobre el resto de arquitectos, entre los que Luis Barragán apenas se hace notar.

Figura 6. Número de páginas (sólido) y número de artículos (trama) dedicados a edificios de un determinado arquitecto en el monográfico mexicano de *L'Architecture d'Aujourd'hui* de 1955.



Elaboración: Ana Esteban Maluenda

Un año más tarde *L'Architecture d'Aujourd'hui* dedicaba buena parte de otro número a la producción venezolana y a la construcción en países cálidos, donde figurarían, de nuevo, los dos grandes nodos de emisión de información latinoamericana: Brasil y México. Entre los venezolanos, Carlos Raúl Villanueva ocupa el primer puesto, compartido con Martín Vegas y José Miguel Galia. La importancia que los franceses otorgaron a la arquitectura de estos últimos llama la atención, teniendo en cuenta que, a la larga, la difusión de su producción no tendría nada que ver con la que alcanzaría la de Villanueva. Aunque, más llamativa aún resulta la consulta de los artículos sobre Brasil, en los que Niemeyer aparece, pero muy por debajo de un 'recuperado' Rino Levi, que comparte protagonismo con Reidy y los MMM Roberto. Entre

⁴ Mario Pani había estudiado Arquitectura en la École Nationale de Beaux-Arts de París y tenía más que buenos contactos con los medios franceses, así que no es de extrañar que 'arrasase' en este primer monográfico mexicano de LAA.

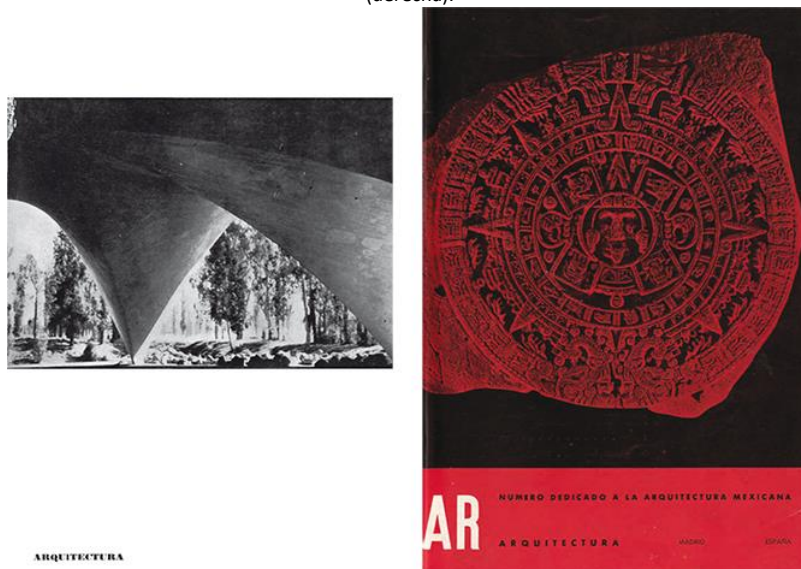
los mexicanos no hay sorpresas, Pani sigue dominando de lejos el panorama de la difusión de sus arquitecturas.

Figura 7. Portada y mancheta de *L'Architecture d'aujourd'hui* 67, dedicado a las arquitecturas de California y Venezuela y a la construcción en los países cálidos.



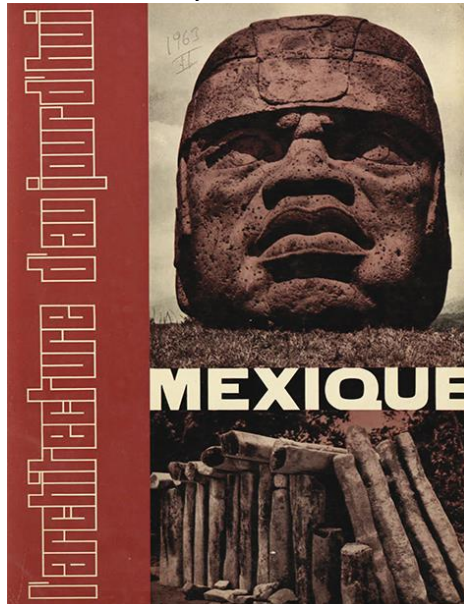
En España, el interés por Félix Candela haría que inaugurasen la década de 1960 con un monográfico sobre su compatriota exiliado en la revista *Arquitectura*, que poco después, en 1962, dedicaría un nuevo número completo a la arquitectura mexicana reciente. A pesar de que Mario Pani había sido el primer arquitecto mexicano al que habían dedicado páginas en la etapa anterior de la publicación (*RED. RNA*, 1950), sólo una década antes, ahora ni siquiera aparece en el número, donde destaca sobre todos Pedro Ramírez Vázquez, seguido de cerca por Ramón Torres y Héctor Velazquez y por el jaliscence Salvador de Alba. En cuanto a la localización de los proyectos, continúan concentrándose en la capital del país, que eclipsa totalmente al resto de localidades.

Figura 8. Portadas de los monográficos de la revista *Arquitectura* dedicadas a Félix Candela (izquierda) y la arquitectura mexicana (derecha).



Al contrario que en las anteriores, en esta tercera década abundan los números sobre México frente a los de Brasil. Así, a los monográficos de la española *Arquitectura* (1959 y 1962) hay que sumar el que la francesa *L'Architecture d'Aujourd'hui* publicaría en 1963, dedicado a la actualidad del panorama mexicano. No obstante, la arquitectura tradicional mexicana continuaba presente en el número, que comenzaba con tres textos sobre las arquitecturas prehispánica, hispánica y de la Nueva España y elegía como motivo principal de su portada una cabeza colosal olmeca. En su interior, además de la irrupción de Alejandro Prieto Posadas, dominando el panorama gracias a sus centros sociales, cabe destacar la notable presencia de Pedro Ramírez Vazquez, que supera a Mario Pani en número de páginas y, sobre todo, en número de artículos. La significativa posición que alcanza Vladimir Kaspé respecto a otros colegas seguramente se deba a que en ese momento actuaba de corresponsal de *LAA* en México y que fue parte fundamental en la elaboración del número⁵.

Figura 9. Portada de *L'Architecture d'Aujourd'hui* 109, dedicada a la actualidad mexicana.



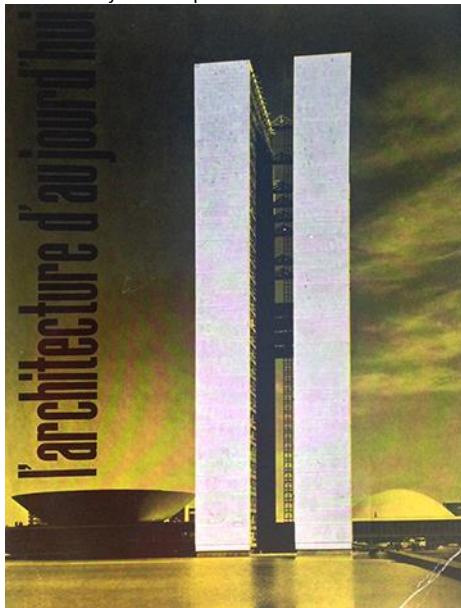
Resulta muy llamativo cómo la similitud en la difusión de las arquitecturas modernas brasileña y mexicana en los medios europeos se prolonga hasta su ocaso. Igual que la corriente de interés por la arquitectura brasileña se moderó coincidiendo con un gran acontecimiento para el país —la inauguración de Brasilia, su nueva capital—, la inclinación por la mexicana también se frenaría con otro episodio importante: la celebración de los Juegos Olímpicos de 1968. Como era de esperar, ambos sucesos tuvieron su reflejo en importantes números especiales de las revistas europeas.

En el número 90 de *L'Architecture d'Aujourd'hui*, dedicado en buena medida a la inauguración de la nueva capital brasileña, no llama la atención que el arquitecto al que dedicasen más páginas siguiera siendo Niemeyer, aunque sí la drástica desaparición de los hermanos Roberto, quienes, tras la prematura muerte de Milton en 1953, únicamente volverían a ver su obra publicada en revistas europeas en el citado monográfico de Venezuela y los países cálidos. Otra cuestión a comentar es que el reportaje fotográfico está firmado en su totalidad por Marcel Gautherot, cuyas fotografías, con el tiempo, se convertirían en la imagen canónica de la

⁵ Además, Kaspé, como Pani, había estudiado Arquitectura en la École Nationale de Beaux-Arts de París.

modernidad brasileña. También resulta señalada la irrupción de Jorge Machado Moreira, ya que, a pesar de pertenecer a la generación de Antunes Ribeiro o de Lucio Costa, hasta ese momento apenas había aparecido entre las páginas de las publicaciones periódicas. De hecho, en ese número destacaba principalmente por sus trabajos en la Ilha do Fundão. Salvando el dominio de Brasília, Rio de Janeiro vuelve a distinguirse en el panorama brasileño, y bastante por delante de Sao Paulo. La publicación de este número justo un mes antes de la aparición del famoso monográfico 'Panorama 1960' podría explicar la práctica ausencia de casos brasileños en el mismo, donde sólo dedicaron dos páginas a la reciente creación de Brasilia.

Figura 10. Portada de *L'Architecture d'Aujourd'hui* publicada en 1960 con motivo de la inauguración de Brasilia.



El último monográfico sobre la arquitectura brasileña que aparecería en la década de 1960 lo prepararía *Aujourd'hui Art et Architecture*, la otra revista dirigida por André Bloc en paralelo a *L'Architecture d'Aujourd'hui*. Este dato es muy relevante porque explica, en buena medida, por qué este número no aporta grandes novedades respecto a los anteriores de LAA. De hecho, la parte dedicada a arquitectura es relativamente reducida y se construye a base de casos muy paradigmáticos y ya muy conocidos por entonces de la arquitectura moderna brasileña: la ciudad de Brasilia de Lucio Costa, el Club Náutico de Pampulha de Oscar Niemeyer, el Museo de Arte Moderno de Affonso Eduardo Reidy y los jardines de Roberto Burle Marx. A ello se suman tres aperturas cuyos contenidos nada tienen que ver con lo anterior: proyectos recientes de Niemeyer, una casa en Petrópolis de Stephan Eleutheriades y la oficina de Air France en Brasilia, que suponemos incluirían por tratarse de la aerolínea francesa. En resumen, un número de una revista específicamente especializada en arquitectura y con unos contenidos no excesivamente interesantes a esas alturas.

En el caso de México, la última gran mirada europea hacia el país se produciría desde España y con motivo de la celebración de los Juegos Olímpicos de 1968, una cuestión que llenaría páginas en todas las revistas europeas antes y después de su celebración, pero que no sería lanzada como una monografía más que por la madrileña revista *Arquitectura* (1968).

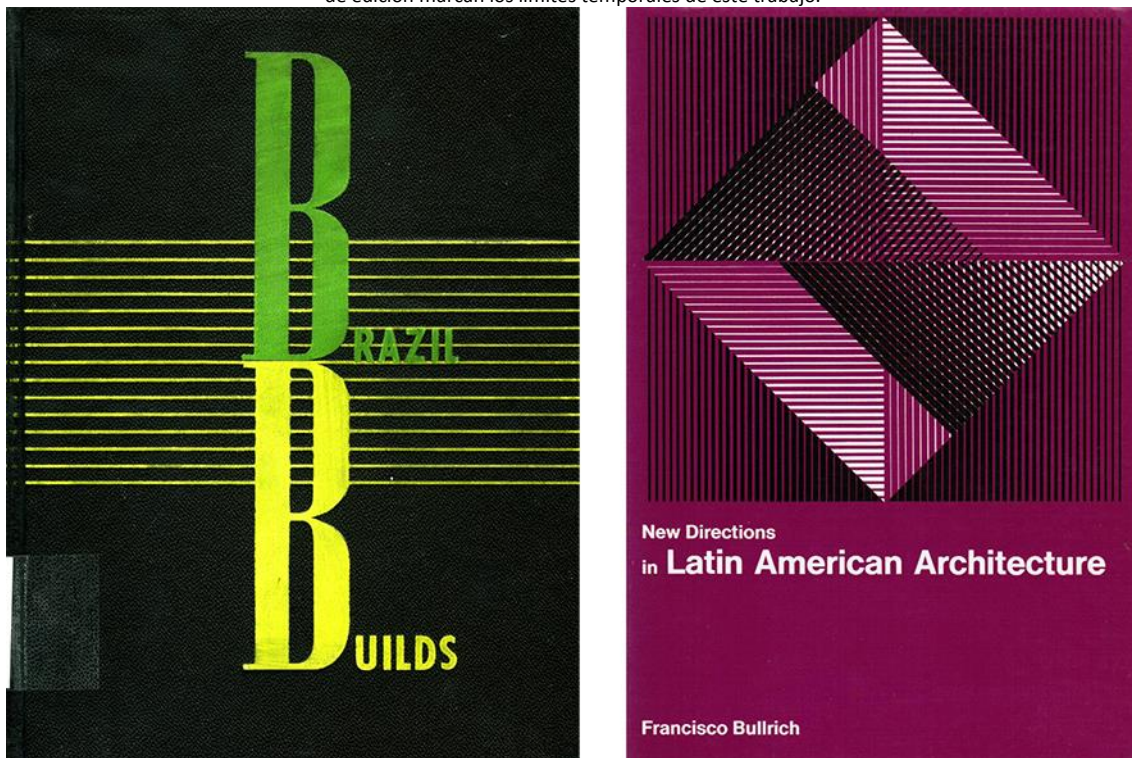
Todos estos monográficos son más o menos conocidos por distintos trabajos que se han publicado en torno a la difusión de la arquitectura de determinados países latinoamericanos en las revistas europeas o de la producción continental en las publicaciones de una nación

concreta del Viejo Continente. Es decir, si nos quedásemos aquí, este trabajo aportaría respecto a los anteriores una visión conjunta de todos ellos. Desde luego, eso no es poco, pero sí mucho menos de lo que se puede hacer.

Tras una consulta exhaustiva a través de los catálogos bibliográficos más fiables en lo que a arquitectura se refiere⁶, se ha averiguado que todos estos contenidos incluidos en los números monográficos suponen sólo el 24 por ciento del total de páginas que se publicaron en las principales revistas de arquitectura europeas sobre arquitectura moderna latinoamericana. Está claro que los monográficos son importantes porque su publicación suele ir aparejada a acontecimientos o intereses muy particulares de un determinado momento, pero, al compararlos con la totalidad de artículos publicados dentro y fuera de ellos, se puede afirmar que la difusión de la arquitectura latinoamericana en Europa no vino dada, ni mucho menos, a través de los mismos, sino gracias a la presencia constante que mantuvo en los medios.

La investigación que se presenta aquí pretende trascender de dichos números para presentar un panorama global de los contenidos latinoamericanos incluidos en los medios europeos en las décadas posteriores a la culminación de la II Guerra Mundial, concretamente entre la celebración de la exposición neoyorquina *Brazil Builds* de 1943 y la publicación londinense del libro *New Directions in Latin American Architecture* de 1969, en el que, como su propio nombre indica, Francisco Bullrich revisaba la etapa recién vivida en la América Sur y apuntaba al nuevo momento que comenzaba.

Figura 11. Portadas del catálogo *Brazil Builds* (1943) y el libro *New Directions in Latin American Architecture* (1969), cuyas fechas de edición marcan los límites temporales de este trabajo.

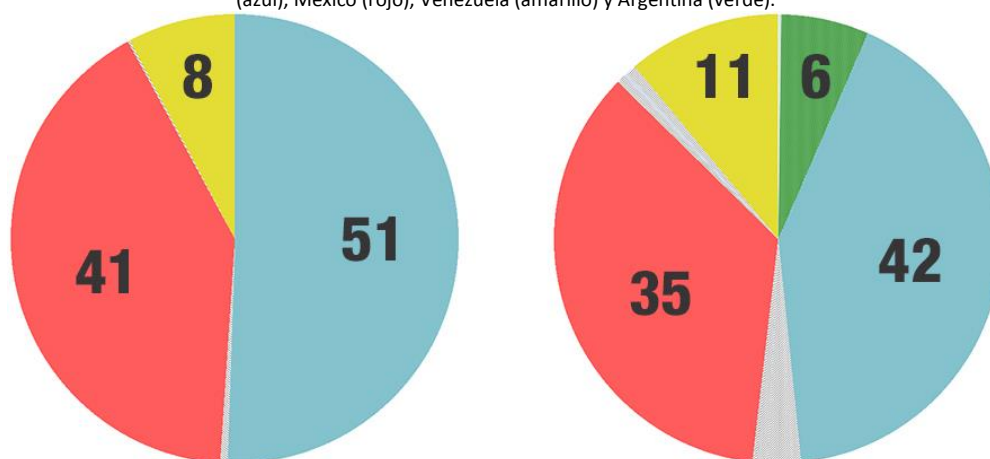


⁶ Básicamente se han hecho búsquedas a través del Avery Index to Architectural Periodicals, de la Universidad de Columbia, y el catálogo de la Biblioteca del Royal Institute of British Architects de Londres, donde se aloja una de las mejores colecciones de publicaciones periódicas de arquitectura de Europa.

Para ello se ha procedido a la revisión de los principales focos de emisión de información del continente⁷, es decir, las revistas de arquitectura de Francia (*L'Architecture d'Aujourd'hui* y *Techniques et Architecture*), Inglaterra (*The Architectural Review* y *Architectural Design*), e Italia (*Domus*, *Casabella* y *Zodiac*), a las que se han sumado dos títulos españoles (*Arquitectura e Informes de la Construcción*), unos medios mucho menos conocidos y manejados por los investigadores, pero que, por una serie de circunstancias históricas y políticas, sorprenden por su interés en el continente. Para cada país se han elegido al menos dos revistas en las que 'abundó' la información que buscamos, de manera que la prospección no excediese de las posibilidades materiales de esta investigación, pero que no resultase tan focalizada como si se incluyese un solo título por país. Teniendo en cuenta todo lo anterior, veamos qué cambios se detectan al mirar todo el conjunto de artículos o solo los incluidos en los números monográficos.

En primer lugar está la cantidad de países latinoamericanos implicados. Los monográficos se reparten básicamente entre dos países: Brasil y México. Y sólo Venezuela tiene algo de presencia frente a ellos. Sobre el resto no aparecen monografías geográficas, sólo contenidos dispersos en números especiales temáticos. Sin embargo, si se mira la totalidad de artículos aparece un nuevo país sobre el que hasta el momento no hemos mencionado una línea en el recorrido que se ha presentado: Argentina, que supera con creces los contenidos dedicados a Cuba, Colombia, Uruguay o Chile. El Salvador aparece en una posición algo destacada, entre Cuba y Colombia, pero exclusivamente por el interés de la revista *Arquitectura* en el concurso para la catedral de su capital, en el que participaron algunos arquitectos españoles y que resultó muy polémico porque, tras notificarles que lo habían declarado desierto, apareció en la prensa londinense una fotografía de la propuesta de Dominikus Böhm dándole como ganador del certamen, lo que efectivamente terminó confirmándose.

Figura 12. Comparación entre los porcentajes de páginas dedicados a las arquitecturas de distintos países sólo en monográficos (izquierda) o en la totalidad de revistas contempladas en este estudio (derecha). Los países que aparecen coloreados son Brasil (azul), México (rojo), Venezuela (amarillo) y Argentina (verde).

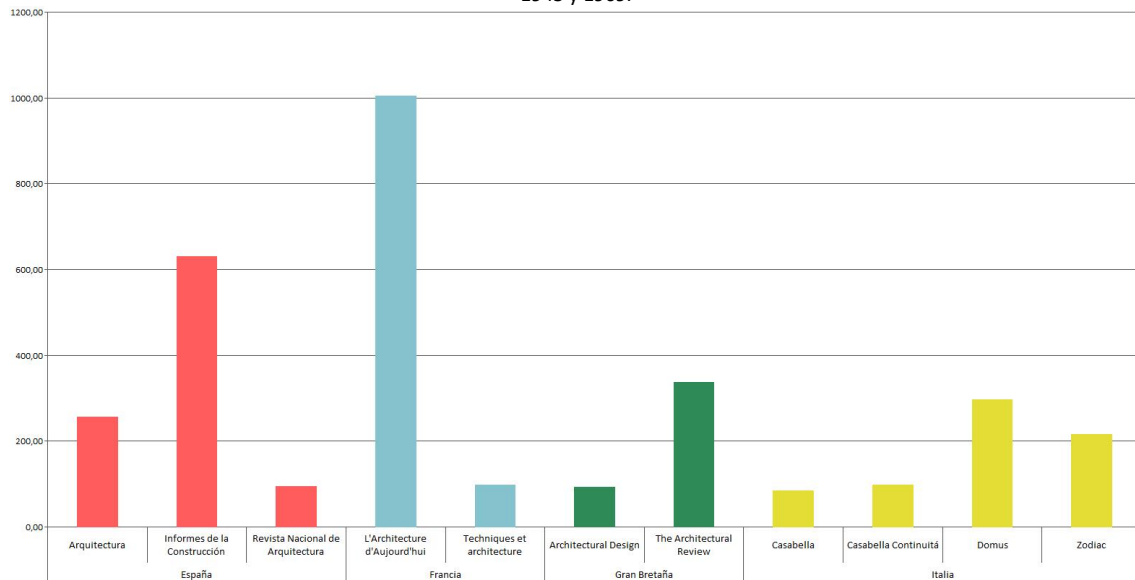


⁷ La búsqueda de artículos dedicados a la arquitectura latinoamericana y no incluidos en los monográficos de las revistas ya revisadas se comenzó a hacer a través de catálogos *on line*. Una vez preparados los listados de artículos se está procediendo a la revisión personal de cada uno, aunque esta ardua tarea no ha podido completarse antes de finalizar este texto. La experiencia de la constatación de los datos obtenidos de los catálogos con la contenida en los ejemplares originales que han podido consultarse hasta el momento ha resultado bastante exitosa. Así, ha habido que hacer pequeñas correcciones (añadir o quitar algún artículo), pero la gran mayoría se ha mantenido tal y como se obtuvo. Eso hace pensar que este avance de la investigación no diferirá en exceso de los datos que se aporten una vez concluida, aunque todavía no se trate de resultados definitivos.

Brasil domina el panorama tanto si se consideran solo monográficos como si se miran todos los números, aunque en el primer caso supera el 50 por ciento de las páginas dedicadas a Latinoamérica, frente al 40 por ciento que alcanza en el total, lo que nos reafirma en la idea que ya se comienza a vislumbrar en este texto: que la arquitectura moderna brasileña fue la que más interesó, con diferencia, de todo el continente. Así que no es de extrañar que eso se marque aún más en los números monográficos que, obviamente, se dedicaban a los temas más candentes. Pero, ¿esto se cumple en todas las revistas europeas?

En primer lugar, habría que considerar qué país europeo dedica más páginas a cada procedencia latinoamericana. Como cabría esperar de lo dicho sobre la elaboración de monográficos, Francia es el país que más publica sobre arquitectura moderna latinoamericana y, por supuesto, *L'Architecture d'Aujourd'hui* es la revista que lo facilita, ya que, no sólo supera a sus compañeras francesas, sino al resto de revistas europeas que se han considerado en el estudio, con un 32 por ciento de páginas sobre el total⁸. Sin embargo, lo que sí constituye una sorpresa es la fuerte presencia de la arquitectura latinoamericana en las revistas españolas⁹, que atesoran otro 30 por ciento del total, distribuidos entre *Arquitectura* (y su etapa inicial como *Revista Nacional de Arquitectura*) e *Informes de la Construcción* que, a pesar de tratarse de una publicación eminentemente técnica, incluía en su primera parte un dossier de arquitectura que, a la larga, resulta ser más interesante que otras revistas completas. Los italianos suman un 20 por ciento de las páginas latinoamericanas, aún muy por encima de los ingleses, claramente ensimismados en su realidad más cercana con una escasa porción del 13 por ciento.

Figura 13. Gráfico de distribución de número de páginas dedicadas a la arquitectura latinoamericana por países y revistas entre 1943 y 1969.



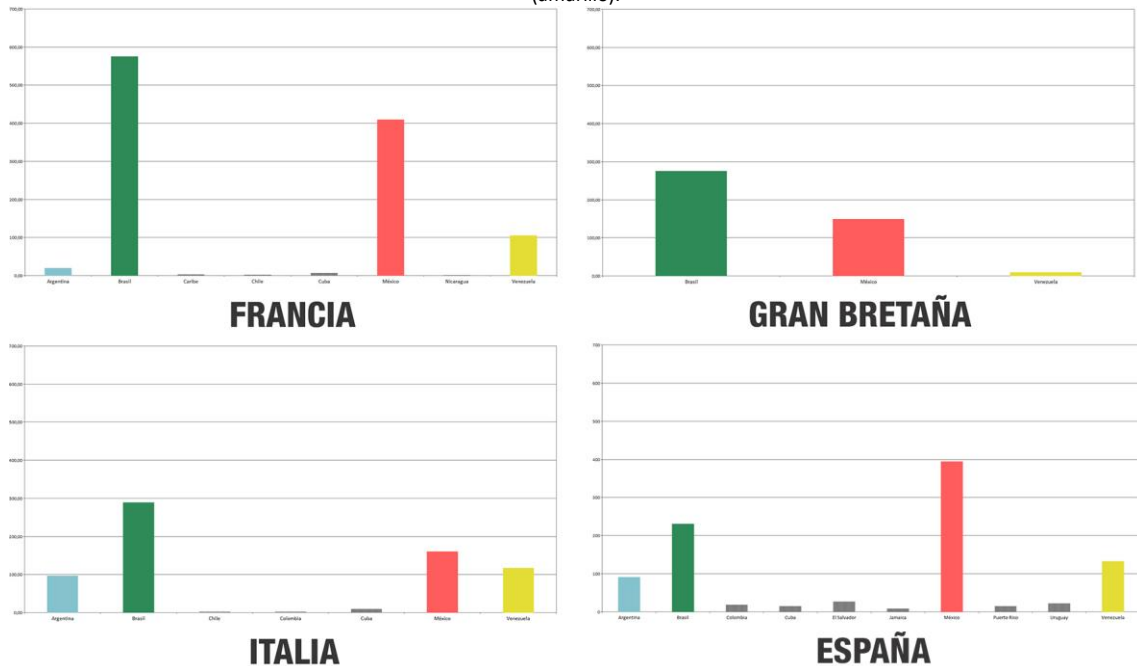
⁸ Esto no significa que LAA tuviese un gusto especial por lo latinoamericano, ya que, si por algo se caracterizaba dicha publicación en esas décadas, es por el interés absolutamente globalizador que demostraba con la preparación de números monográficos de todas las nacionalidades y temas de fondo.

⁹ Esta es una cuestión que ya se adelantó en un artículo publicado en *Revista 180*, dedicado a la difusión de la arquitectura latinoamericana en las revistas españolas y que finalizaba con un adelanto de la investigación que hoy se presenta ya casi totalmente desarrollada (Esteban Maluenda, 2012).

En un nuevo paso cabría preguntarse qué arquitecturas interesaban a cada país europeo y si todas las revistas de una misma nacionalidad enfocaban su mirada hacia los mismos lugares. Así que, comenzando nuevamente por Francia, puede observarse que se cumple la preferencia global por la arquitectura moderna brasileña, con valores superiores al 50 por ciento en ese caso y rondando el 36 por ciento de interés en lo mexicano, algo que se cumple tanto para los monográficos como para la totalidad de los números. Estas proporciones son muy similares en LAA, aunque en *Techniques et Architecture* la proporción mexicana disminuye para dar paso a la presencia de Argentina, que la supera sensiblemente en número de páginas.

En Gran Bretaña aún se nota más la preferencia por lo brasileño, que alcanza un 65 sobre el 35 por ciento de interés que levanta la arquitectura mexicana. Además, en este caso la tendencia de las dos revistas es claramente contraria, con *The Architectural Review* claramente inclinada hacia Brasil (75 por ciento), frente a una *Architectural Design* promulgadora de lo mexicano (70 por ciento) en su etapa bajo la dirección de Kenneth Frampton.

Figura 14. Comparativa de la distribución de número de páginas dedicadas a la arquitectura de cada país latinoamericano en las revistas de cada país europeo. Se han coloreado los siguientes países: Argentina (azul), Brasil (verde), México (rojo) y Venezuela (amarillo).



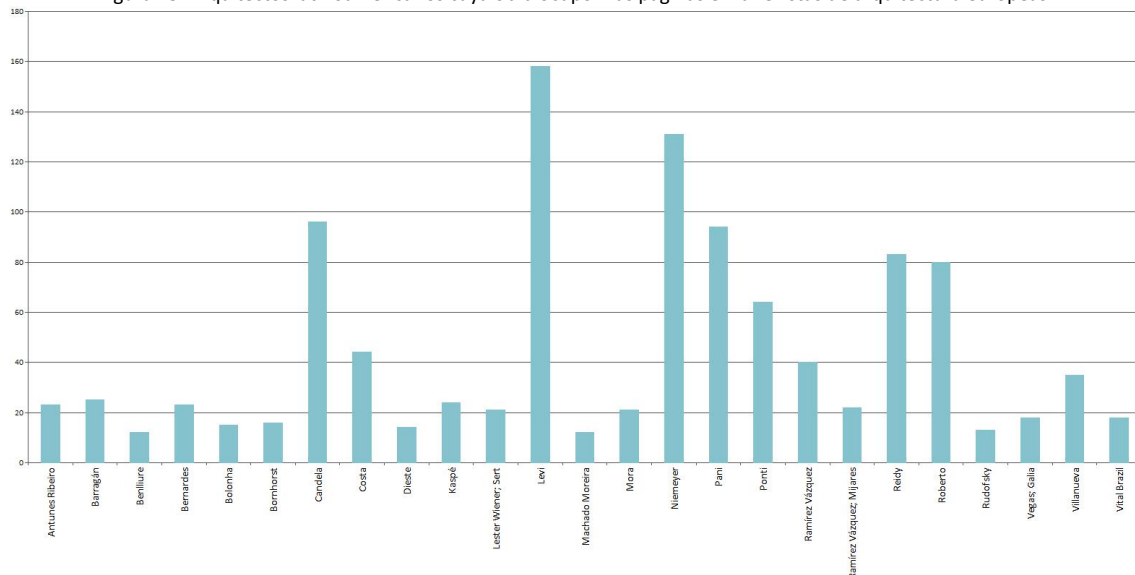
En Italia, el interés por Brasil también es mayor, aunque algo más reducido que en Francia, con un 40 por ciento sobre el total. Sin embargo, el resto se lo reparten casi equitativamente entre México, Venezuela y Argentina, con unos porcentajes del 24, 18 y 15 por ciento, respectivamente. *Domus* y, sobre todo, *Zodiac*, muestran un claro interés por lo brasileño. Y la primera por la arquitectura venezolana, que supera a la mexicana en más del doble de páginas dedicadas. Sin embargo, *Casabella* y *Casabella Continuitá* prefieren México a Brasil, e ignoran prácticamente el resto de nacionalidades.

Pero, el asombro vuelve de nuevo con España, donde, con un abrumador 40 por ciento, México se sitúa como el país latinoamericano que despierta mayor interés, por encima de Brasil (24), Venezuela (14) y Argentina (9). Parece que las raíces españolas de algunos países, y seguramente la presencia de muchos arquitectos españoles exiliados en esas tierras, restaron importancia a la arquitectura brasileña que, en el resto de países europeos, no había

encontrado rival. Esto se nota particularmente en la *Revista Nacional de Arquitectura* y su posterior etapa como *Arquitectura*, en la que Argentina prácticamente dobla el espacio dedicado a la arquitectura brasileña.

Como figuras individuales, interesaron más los arquitectos brasileños que los mexicanos. Así, el arquitecto cuyos edificios se publicaron más veces fue Oscar Niemeyer, aunque Rino Levi le superó en número de páginas dedicadas a su obra. Algo parecido a lo que ocurrió con los hermanos Roberto y Mario Pani, los edificios de los primeros aparecieron más veces que los del mexicano, pero éste les superó en la extensión de los reportajes, en una situación significativamente parecida a Félix Candela en número de artículos y de páginas. Ramírez Vázquez y Reidy también presentan situaciones similares. Y vuelve a ser muy llamativa la baja situación de la divulgación de la obra de Luis Barragán, igualado a Sergio Bernardes, Antunes Ribeiro, Kaspé o Vegas y Galia.

Figura 15. Arquitectos latinoamericanos cuya obra ocupó más páginas en las revistas de arquitectura europeas.



En el caso de los arquitectos se notan aún más las diferencias por países y revistas. Así, en Francia Niemeyer sigue siendo al que más referencias se hace, pero Pani le supera con creces en número de páginas y los hermanos Roberto adquieren un señalado protagonismo, en especial en la revista *Techniques et Architecture*, que los sitúa muy por encima del resto. En Gran Bretaña hay más discusión. Aunque Niemeyer domina en ambos parámetros, Roberto y Levi comparten número de páginas pero los primeros aparecen publicados más a menudo que el mexicano, que ocupa un espacio mayor que Candela, quien, sin embargo, también adquiere más presencia que él. En Italia parece que manda la filiación nacional frente a la arquitectura, con Gio Ponti en cabeza gracias a sus proyectos sudamericanos. Algo parecido a lo que ocurre en España, donde Félix Candela se hizo con uno de los primeros puestos, aunque superado de largo por Rino Levi, favorito de los españoles gracias a la atención que le prestó *Informes de la Construcción*.

Y, afinando aún un poco más, podríamos intentar intuir cuál fue la obra latinoamericana que más páginas ocupó en las revistas europeas. Para obtener datos concluyentes en este sentido aún quedan muchas jornadas de trabajo y de afinar la toma de datos que se ha llevado a cabo, pero, por lo visto y analizado hasta el momento, parece que no fue ningún edificio de Oscar Niemeyer ni de Rino Levi, sino dos de Affonso Eduardo Reidy: el grupo de Pedregulho y el



Museo de Arte Moderno, ambos en Rio de Janeiro. Por debajo de ambos, dos actuaciones mexicanas: la Ciudad Universitaria de México DF y el Centro Urbano Presidente Alemán, de Mario Pani. Prácticamente igualado a los MMM Roberto y su aeropuerto Santos Dumont, por fin aparece una obra de Niemeyer: el Club Náutico de Pampulha. Esto en lo que tiene que ver con el número de páginas, porque, si miramos el número de veces que aparece una obra determinada, el MAM de Rio de Janeiro sigue destacando junto a Pedregulho, aunque ahora se les sitúa en medio el Santos Dumont. En cualquier caso, lo que queda claro nuevamente es un predominio notable de los ejemplos brasileños frente a los del resto de nacionalidades.

Sobre los datos concretos del flujo de información entre las publicaciones periódicas europeas todavía no se han extraído conclusiones suficientemente definitivas. Por lo que se ha podido observar con una muestra de los diez edificios más publicados, parece que la información surge casi siempre en Gran Bretaña o Francia a través de las revistas *The Architectural Review* y *L'Architecture d'Aujourd'hui*, respectivamente. A partir de ahí, la información no lleva una trayectoria fija entre países ni entre revistas. Llama la atención la presencia de *Informes de la Construcción* en casi todos los casos, frente a una ausencia significativa de la otra revista española, *Arquitectura*, que no aparece en ninguno, lo que se interpreta en clave negativa para esta segunda, ya que no aparenta interés alguno en los gustos generales de la época. Sin embargo, *Informes* claramente miraba lo que se publicaba fuera de España y, por eso, incluso a veces reproducía literalmente los contenidos de las revistas europeas, que disponía y maquetaba según su formato, pero utilizando exactamente la misma documentación (texto y fotografías) que había sido publicada previamente. Y algo que no puede negarse es la supremacía de *L'Architecture d'Aujourd'hui*, que destaca continuamente sobre el resto de revistas como el mejor medio de difusión con el que contaron los arquitectos europeos para estar al día con la modernidad mundial.

El tema latinoamericano más repetido en las revistas europeas de esos años fue la fuerza de la arquitectura brasileña que, como se ha podido ver, acaparó protagonismo en todos los frentes, seguida de cerca por una producción mexicana valorada muy alto en su conjunto, pero cuyos casos particulares no aparecieron tan reiteradamente en los medios como los brasileños. En cualquier caso, ambas compartían una característica que probablemente fue unas de las razones fundamentales para que fuesen tan apreciadas: su personalísimo entendimiento de la modernidad. Una modernidad distinta a la que se vivía en Europa pero que interesaba, y mucho, a los arquitectos del Viejo Continente. Un continente muy lejano pero en constante comunicación transatlántica.

AGRADECIMENTOS

A Vanessa Nagel, arquitecta y máster por la Universidad Autónoma de México, y brillante alumna del programa de doctorado en 'Análisis, Teoría e Historia de la Arquitectura' por la Universidad Politécnica de Madrid, que me proporcionó todos los datos que poseía sobre la difusión de la arquitectura moderna mexicana en las revistas europeas. Sobre ese asunto elabora su tesis doctoral, codirigida por la autora de este artículo junto a la Dra. Louise Noelle.

A Roberto Segre, que fue la primera persona que me puso en contacto con el mundo latinoamericano y que, aunque hoy no pueda leer estas líneas, estoy segura de que las discutiría con vehemencia conmigo.



A Ramón Gutiérrez, quien despierta en mí, con cada conversación, nuevas ideas para acometer el estudio de la 'latinoamericanidad' desde perspectivas inusitadas.

A Patricia Méndez, colega y amiga, por estar siempre dispuesta a hablar y a discutir sobre revistas de arquitectura y sobre la difusión de las ideas en los distintos medios.

REFERENCIAS

Arquitectura, Madrid, n. 10, 1959.

Arquitectura, Madrid, n. 44, 1962.

Arquitectura, Madrid, n. 116, 1968.

Aujourd'hui Art et Architecture, Paris, n. 46, 1964.

BOAVISTA, P.T. Modern Architecture, *The Studio Magazine*, London, v. CXXVI, n. 607, pp. 121-129, 1943.

BULLRICH, F. *New directions in Latin American Architecture*. London: George Braziller, 1969.

CAMARGO CAPELLO, M.B. Arquitectura moderna en Brasil y su recepción en los números especiales de las revistas europeas de arquitectura (1940-1960). *Revista de arquitectura*, Santiago de Chile, n.23, pp. 41-51, 2011.

DEL REAL, P. Brasil Build: *Building a Continent: The Idea of Latin American Architecture in Early Postwar*. Doctoral Dissertation, Columbia University. Ann Arbor, MI: Proquest LLC, 2012.

GOODWIN, Ph. *Brazil Builds: Architecture New and Old 1652-1942*. New York: Museum of Modern Art, 1943.

HITCHCOCK, H.R. *Latin American Architecture since 1945*. New York: Museum of Modern Art, 1955.

L'Architecture d'Aujourd'hui, Paris, v. 18, n. 13-14, 1947.

L'Architecture d'Aujourd'hui, Paris, v. 23, n. 42-43, 1952.

L'Architecture d'Aujourd'hui, Paris, v. 26, n. 59, 1955.

L'Architecture d'Aujourd'hui, Paris, v. 27, n. 67-68, 1956.

L'Architecture d'Aujourd'hui, Paris, v. 31, n. 90, 1960.

L'Architecture d'Aujourd'hui, Paris, v. 34, n. 109, 1963.

RED AR. Architecture of Brazil. *Architectural Record*, London, v. 93, n. 1, p. 34-56, 1943.

RED A&A. Brazil Builds for the New World: another article apropos of the New York exhibition. *California Arts & Architecture*, pp. 20-23, Feb. 1943.

RED Forum. Office Building for Ministry of Education and Health, Rio de Janeiro, *Forum*, p. 37, Feb. 1943.

RED RNA. Arquitectura Mexicana. *Revista Nacional de Arquitectura*, n. 98, p. 47-59. 1950

SOUSA-LEÃO, J. Brazilian Colonial Architecture, *The Studio Magazine*, London, v. CXXVI, n. 607, p. 113-118, 1943.

The Architectural Review, London, v. 95, n. 567, 1944.

The Studio Magazine, London, v. CXXVI, n. 607, 1943.

Zodiac, n. 6, 1960.

Zodiac, n. 11, 1963.